

## OPIS MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: **Tłumaczenia prawnicze**
2. Kod modułu kształcenia:
3. Rodzaj modułu kształcenia – obowiązkowy lub fakultatywny: **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów – I lub II stopień, lub jednolite studia magisterskie: **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): praktyczny
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np. 15 h W, 30 h ćw): **30h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców) / prowadzących zajęcia: **mgr Marika Adamczyk-Żylińska marikaz@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: angielski, polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
  - przekazanie pogłębionej wiedzy z zakresu prawa cywilnego i karnego w Polsce i krajach anglojęzycznych
  - przekazanie wiedzy na temat podstawowych zasad i strategii tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych
  - wyrobienie umiejętności posługiwania się językiem i terminologią prawniczą polską i angielską
  - wyrobienie umiejętności poprawnego tłumaczenia wybranych tekstów prawnych i prawniczych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na polski
  - wyrobienie umiejętności identyfikowania i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim; wiedza o tłumaczeniu niespecjalistycznym
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna podstawowe zagadnienia prawa cywilnego i karnego w Polsce i krajach anglojęzycznych	K_W12
EU_02	zna zasady i strategię tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych	K_W06
EU_03	potrafi poprawnie tłumaczyć wybrane teksty prawne i prawnicze z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz strategię	K_W08, K_U03, K_U05 K_U07, K_K01, K_K03
EU_04	potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię prawniczą	K_W02, K_U02, K_K02,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego	EU_02, EU_03, EU_04
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne	EU_03, EU_04,
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego	EU_01, EU_03, EU_04
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rodzinnego i spadkowego	EU_01, EU_03, EU_04
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego	EU_01, EU_03, EU_04

## 5. Zalecana literatura

### Literatura obowiązkowa:

- Berezowski, L. 2017. *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne i pełnomocnictwa?* Warszawa: C.H. BECK.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy.* Warszawa
- Konieczna-Purchała. 2014. *Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia.* CH Beck. [rozdział 1]
- Rybińska, Z., Kierzkowska D. (red.) 2011. *The new selection of English documents.* Warszawa: Translegis
- Poznański J., Kierzkowska, D. (red) 2007. *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych.* Warszawa: Translegis

### Literatura uzupełniająca:

- Berezowski, L. 2017. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* Warszawa: C.H. BECK.
- Berezowski, L. 2018. *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty w sprawach cywilnych?* Warszawa: C.H. BECK.
- Justyńska, J., Justyński, J. 1998. *The main institutions of the English legal system.* Toruń: Dom Organizatora
- Kuźniak, M. 2012. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Analiza językowa.* Warszawa: C.H. BECK.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2012. *Lexicon of law terms.* Warszawa: C.H. BECK.
- Wronkowska, S. 2003. *Podstawowe pojęcia prawa i prawoznawstwa.* Poznań: Ars boni et aequi

## III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

<b>Metody i formy prowadzenia zajęć</b>	<b>X</b>
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X

Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewa decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu			
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04
Egzamin pisemny	X	X	X	X
Egzamin ustny				
Egzamin z „otwartą książką”				
Kolokwium pisemne				
Kolokwium ustne				
Test				
Projekt				
Esej				
Raport				
Prezentacja multimedialna				
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)				
Portfolio				

Inne (jakie?) - samodzielne wykonanie określonej liczby tłumaczeń w ciągu semestru	X	X	X	X
...				

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM

**bardzo dobry (bdb; 5,0):** znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dobry plus (+db; 4,5):** bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dobry (db; 4,0):** dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dostateczny plus (+dst; 3,5):** zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dostateczny (dst; 3,0):** wystarczająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**niedostateczny (ndst; 2,0):** niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku